Porównanie tłumaczeń Hioba 33:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego spierałeś się z Nim, że na żadne jego\* słowa nie odpowiada?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego spierałeś się z Bogiem o to, że nie tłumaczy się przed człowiekiem ze swojego postępowania? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego z nim się spierasz? Przecież on nie tłumaczy się z żadnych swoich spraw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże się z nim spierasz, żeć wszystkich spraw swoich nie objawia? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spierasz się przeciwko niemu, żeć nie na wszytkie słowa odpowiedział? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu się z Nim spierałeś, że żadnym swoim słowem nie dał odpowiedzi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po cóż spierałeś się z nim, że na żadne twoje słowa nie odpowiada? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dlatego się z Nim spierałeś, że nie odpowiedział na żadne twe słowo? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego Go oskarżasz, że nie odpowiada na żadne twoje słowo? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczegoś się więc z Nim spierał? Dlatego, że ci na wszystko nie odpowiada? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж говориш: Чому Він не почув всі слова моєї правди? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu zatem prowadziłeś z Nim spór? Przecież On wszystkich spraw nie objawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego się z nim spierałeś, że na wszystkie twe słowa nie odpowiada? |

1. 1) jego, tj. człowieka, który zwraca się do Boga z pytaniami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: że na żadne swoje sprawy nie odpowiada, tj. nie tłumaczy się przed człowiekiem z tego, co robi. Wg G: Mówisz: Dlaczego w mojej sprawie nie posłuchał żadnego słowa? λέγεις δέ διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα. [↑](#footnote-ref-3)